

Λέγεται γοῦν ἐν Σικελίᾳ  
(εἶ γὰρ καὶ ἐστὶν μυθωδέστερον,  
ἀλλ' ἀρμόσει καὶ νῦν ἅπασιν τοῖς νεωτέροις  
ἀκοῦσαι)  
γενέσθαι ἐκ τῆς Αἴτνης ῥύακα πυρός·

φασὶν δὲ τοῦτον ῥεῖν ἐπὶ τε τὴν ἄλλην χώραν,  
καὶ δὴ καὶ πρὸς τινα πόλιν  
τῶν κατοικουμένων ἐκεῖ.

(Φασὶν) μὲν οὖν τοὺς ἄλλους ὀρμηῆσαι πρὸς φυγὴν, ζητοῦντας  
τὴν σωτηρίαν αὐτῶν,  
ἓνα δὲ τινα τῶν νεωτέρων,  
ὀρῶντα τὸν πατέρα ὄντα πρεσβύτερον  
καὶ οὐχὶ δυνάμενον ἀποχωρεῖν,  
ἀλλὰ ἐγκαταλαμβανόμενον ὑπὸ τοῦ πυρός,  
ἀράμενον φέρειν.

φορτίου δὲ οἶμαι προσγενομένου  
ἐγκατελήφθη καὶ αὐτός.

Ἔθεν δὴ καὶ ἄξιον θεωρῆσαι,

Λέγεται, λοιπὸν, στη Σικελία

<γιατί αν και (η διήγηση) μοιάζει περισσότερο με μῦθο,  
ὅμως θα εἶναι κατάλληλο και τώρα για ὄλους τους νεώτερους να την  
ακούσουν>

ὅτι ξεχύθηκε ἀπὸ την Αἴτνα ἓνα ρεῦμα λάβας.

Και λένε ὅτι αὐτὸ (το ρεῦμα λάβας) ἔρρεε και στην υπόλοιπη  
ὑπαιθρο,  
και μάλιστα και προς κάποια πόλη,  
ἀπὸ αὐτές που κατοικούνταν ἐκεῖ.

Λένε, λοιπὸν, ὅτι οἱ ἄλλοι ἐσπευσαν να φύγουν,  
ἐπιζητώντας τη σωτηρία τους,  
ἓνας, ὅμως, ἀπὸ τους νεώτερους,  
ἐπειδὴ ἐβλεπε τον πατέρα (του) να εἶναι γέρος  
και να μη μπορεί να ἀπομακρυνθεῖ,  
ἀλλὰ να παγιδεύεται ἀπὸ τη φωτιά,  
ἀφοῦ (τον) πήρε στους ὠμους του τον μετέφερε.

Επειδὴ, ὅμως, νομίζω, του προστέθηκε (ἐπιπλέον) φορτίο  
παγιδεύτηκε και ο ἴδιος.

Απὸ αὐτὸ το γεγονός, βέβαια, και αξίζει να παρατηρήσουμε,

ὅτι τὸ θεῖον εὐμενῶς ἔχει τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀγαθοῖς.

ὅτι το θεϊκό στοιχείο <δηλαδή οι θεοί> ευνοούν τους ενάρετους  
άνδρες.

Λέγεται γὰρ τὸ πῦρ περιρρυῆναι κύκλῳ τὸν τόπον ἐκεῖνον

Λέγεται, δηλαδή, ὅτι ἡ πύρινη λάβα κύλησε ολόγυρα καὶ  
περικύκλωσε τὸ μέρος ἐκεῖνο

καὶ σωθῆναι μόνους τούτους,

καὶ ὅτι σώθηκαν μόνον αὐτοῖ (οἱ δύο),

ἀφ' ὧν καὶ τὸ χωρίον ἔτι καὶ νῦν προσαγορεύεσθαι χῶρον τῶν  
εὐσεβῶν.

ἀπὸ τῶν οὐσῶν καὶ ἡ περιοχὴ, ἀκόμη καὶ σήμερον, ἀποκαλεῖται  
τόπος τῶν εὐσεβῶν.

τοὺς δὲ ποιησαμένους ταχεῖαν τὴν ἀποχώρησιν

Ὅσοι ὁμῶς ἐφυγαν γρήγορα

καὶ ἐγκαταλιπόντας τοὺς γονέας ἑαυτῶν

καὶ ὅσοι ἐγκατέλειψαν τοὺς γονεῖς τοὺς

(λέγεται) ἀπολέσθαι ἅπαντας.

λέγεται ὅτι ὅλοι ἀνεξαιρέτως χάθηκαν.